

Резунова Ирина Алексеевна

АВТОПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ВЗАИМОСВЯЗИ И ВЗАИМОБОГАЩЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЛИТЕРАТУР

В статье рассматривается взаимовлияние и взаимообогащение литератур в процессе автоперевода национальных писателей. Автором указаны причины возникновения автоперевода. Представлены отличительные особенности билингвизма и авторского перевода. Приведены примеры положительного влияния процесса перевода и автоперевода на творчество двуязычных писателей Карачаево-Черкесии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 150-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 82

В статье рассматривается взаимовлияние и взаимообогащение литератур в процессе автоперевода национальных писателей. Автором указаны причины возникновения автоперевода. Представлены отличительные особенности билингвизма и авторского перевода. Приведены примеры положительного влияния процесса перевода и автоперевода на творчество двуязычных писателей Карачаево-Черкесии.

Ключевые слова и фразы: автоперевод; трансформация текста; билингвизм; взаимообогащение национальных литератур; авторская поэтика; поэт-переводчик; причины автоперевода.

Резунова Ирина Алексеевна, к. филол. н.

*Карачаево-Черкесский республиканский институт повышения квалификации работников образования
Rezunova-i@mail.ru*

АВТОПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ВЗАИМОСВЯЗИ И ВЗАИМООБОГАЩЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЛИТЕРАТУР

Перевод художественного произведения, выполненный самим автором, – довольно редкое явление, представляющее интерес для исследования. Говоря об уникальности и ценности автоперевода, А. М. Финкель отмечает, что «перед переводчиком вообще и переводчиком-автором стоят, казалось бы, одни и те же задачи и трудности, в автопереводе разрешение их приобретает несколько иной характер, иное направление, иное содержание, чем в переводе обычном» [6, с. 12]. Подобный текст, по словам А. М. Финкеля, демонстрирует очень важную черту – он является авторским произведением, таким же уникальным и неповторимым, как и его прототип.

Автоперевод – это новое авторизованное и переведенное на другой язык произведение, выполненное с соблюдением всех традиционных требований и обладающее целым рядом особенностей.

В отличие от научной публицистики, где автоперевод применяется довольно часто, в литературных кругах этот творческий процесс не так распространен. Некоторые теоретики перевода зачастую считают его чем-то вроде двуязычия. Это на самом деле не так. Писатели-билингвы часто в своем творчестве переходят с одного языка на другой, не принимая сознательного решения об этом. В то время как двуязычные или многоязычные писатели сознательно выбирают язык, который они предполагают использовать в каждом конкретном случае.

Понятие автоперевода опирается на понятие билингвизма, то есть переключения с одного языка на другой при создании и воспроизведении литературного произведения с исходного языка на язык перевода. Понятия автоперевода и билингвизма не равны, они, скорее всего, взаимодополняют друг друга, так как авторский перевод опирается на билингвизм.

Автоперевод как явление развивается особенно интенсивно в последние годы. Исследователи анализируют и билингвизм, и перевод. Обращает на себя внимание статья А. Финкеля «Об автопереводе» [Там же, с. 13], где отмечается, что для конца 1950-х гг. это явление редкое и традицию создать не может.

Автопереводы национальных авторов лучше раскрывают душевное состояние лирического героя, его самобытность, образуют ряд непривычных русскому читателю сравнений, передавая мироощущение поэта, положительно влияя на процесс взаимообогащения русской и национальной литературы. Писатели ставят перед собой переводческие задачи сохранения стиля, ритмико-интонационного строя, национальных особенностей, реалий и т.д. Кавказские мотивы обязательно присутствуют даже в тех случаях, когда произведения тематически не связаны с Кавказом.

Текст литературного произведения представляет собой своеобразное отражение и оценку действительности автором. Ценность произведения заключается не в отдельных элементах его архитектоники, а в их завершенном единстве, сохранении авторской поэтики в переводе. Двуязычие определяет неповторимость сравнений и метафор, влияет на выбор поэтических средств, символических образов, фразеологизмов, индивидуально-авторских своеобразных национальных реалий, а также адекватность переводов пословиц и поговорок. В результате перевода происходит интерпретация текста, но при этом сохраняется основное содержание текста, смысловая нагрузка эпизодов и его эмоциональная насыщенность.

Исследователи теории литературы, ученые-лингвисты, да и сами национальные писатели по-разному относятся к процессу автоперевода. Одни выступают за целесообразность этого явления, другие против. Однако не вызывает сомнения тот факт, что писатель, являясь творческой личностью, стремится реализоваться как личность и в другой национальной культуре, постоянно развиваясь и обогащая свой язык. При этом он использует автоперевод как средство взаимосвязи и взаимообогащения национальных литератур.

Рассмотрим причины, по которым авторы прибегают к автопереводам своих текстов [5, с. 23]. По мнению самих авторов-переводчиков, этих причин несколько.

Первая причина заключается в желании управлять «диалогом языковых стихий», где диалог – это культура исходного языка с культурой языка перевода. Это процесс, при котором через призму своего и чужого происходит обмен чувствами, мироощущениями между двумя культурами.

Второй, в некотором роде эгоцентричной, причиной автоперевода является недоверие профессиональным переводчикам, когда автор, не желая быть в чем-то непонятым, возлагает всю ответственность на себя и самостоятельно воспроизводит свой труд на другом национальном языке.

Следующей причиной является чувство обязательства или долга перед своими произведениями. Также автор сам переводит свои произведения, желая достичь хорошего качественного перевода своей книги.

Еще одной причиной появления авторского перевода можно назвать личный интерес писателя к созданию своего труда со всеми трудностями, с которыми он сталкивается в процессе работы.

Таким образом, причины, толкающие писателя к созданию авторского перевода, могут быть как сугубо личными, так и независимыми от самого писателя.

Собственный отличительный характер автопереводов от обычных переводов заключается в более точной формулировке изначального замысла писателя-переводчика.

При сопоставительном изучении перевода и оригинала учитывается специфика развития каждого языка, особенности мироощущения и стиля. Каждый автор перевода, следуя за «духом подлинника» [4], может использовать различные виды трансформаций, то есть опускать слова, предложения, иногда целый абзац, если он считает их «семантически-избыточными, т.е. выражающими значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи» [Там же].

Не снижая эстетического воздействия произведения на читателя, трансформацию собственного текста лучше всего выполнит сам автор. Несомненно, именно ему при переводе своего произведения на другой язык лучше представить местный колорит – передачу этнографических, географических, фольклорных элементов, поэтического синтаксиса. Тем не менее различные варианты одного и того же произведения, созданного на национальном и русском языках, будут иметь свои отличительные особенности. Различной будет их структура, композиция, художественные приемы и средства выразительности. При самопереводе, меняя читательскую аудиторию, автор сознательно перестраивает произведение с учетом менталитета, культуры, национальных традиций, обычаев и мировоззрения.

С технической точки зрения автоперевод часто представляет собой повторное написание произведения, а не двухэтапный процесс прочтения-написания. Как следствие, первоочередность оригинала приобретает «исключительно временный характер» [2, с. 88].

Существует фундаментальное различие между синхронными и отсроченными автопереводами. Синхронные переводы выполняются одновременно с первой версией литературного материала, а отсроченные публикуются зачастую после опубликования оригинала.

У термина автоперевод имеется два основных значения:

- 1) авторский перевод текста с одного языка на другой;
- 2) автоматический, или машинный, перевод текста [3, с. 105].

Автоматический перевод, который стал возможен благодаря современным технологиям, способен максимально приблизить результат перевода текста к подстрочному переводу. Он может иметь определенное прикладное или экспериментальное значение.

Авторский перевод текста в ситуации поэтического билингвизма возникает в том случае, когда поэт, владеющий в достаточной мере двумя или более языками, сознательно создает варианты одного и того же текста на двух языках.

В переводе на иной язык писатель продолжает субъективироваться средствами другого языка, вот почему этот процесс можно назвать разновидностью автокоммуникации. В отличие от обычной коммуникации, процессу автокоммуникации и автоперевода подвергается сама информация. Автоперевод демонстрирует ситуацию динамического проникновения одного языка в другой, одной культуры в другую.

Автопереводы признано различать как адекватные и творческие варианты произведения. Для литератур Северного Кавказа наиболее характерен адекватный автоперевод. Автоперевод снимает довольно острое противоречие между национальным и русскоязычным творчеством, способствуя взаимообогащению национальных литератур. Когда имеет место автоперевод как средство взаимосвязи культур, то литературы на родных языках не только не теряют ведущих их создателей, но и получают дополнительный стимул к развитию. Творческий процесс перевода с родного языка на русский достаточно сложный. По сравнению с русскоязычным творчеством авторский перевод в большей степени влияет на развитие национальных литератур, создаваемых на родных языках.

Успешная переводческая деятельность способствовала выравниванию уровней литературного развития новописьменных литератур Карачаево-Черкесии [1, с. 94]. В 1960-е годы здесь в переводах появляются не только отдельные стихи и произведения, но и целые сборники стихов, принадлежавших национальным авторам, а также произведения прозы и драматургии. Благодаря автопереводам на русский язык получили известность многие двуязычные писатели и поэты Карачаево-Черкесии, такие как Осман Хубиев, Халимат Байрамукова, Хусин Гашиков, Абдуллах Охтов, Фазиль Абдулжалилов и другие [Там же, с. 313].

Переводы из русской классики, выполненные первыми национальными поэтами новописьменных литератур Карачаево-Черкесии, были и остаются примерами для учебы и подражания следующим поколениям литераторов.

В творчестве Х. Байрамуковой имеет место автоперевод. Речь идет о повести «Вечные всадники», которую она перевела на русский язык. Попытки автоперевода есть почти у каждого писателя, даже не считающегося переводчиком собственных произведений, например, у О. Хубиева, Д. Лагучева, Х. Байрамуковой [Там же, с. 24].

Двуязычный литератор Азамат Суянович так выразил осознание роли русского языка в жизни народа: «Русский язык – “всероссийский переводчик” [Цит. по: 7, с. 386] для жителей страны, и через него горцы Кавказа осваивают достижения передовой техники и культуры других народов. Благодаря русскому языку происходит сближение народов его родного края: русский язык является для них средством межнационального общения». Автор подчеркивает, что ему «выпало счастье говорить и писать на двух языках» [Там же, с. 387].

Любовь к русскому языку, привитая с детства, была укреплена его переводами русской классики. Поэт пройдет нелегкий путь освоения иноязычной для него поэтической организации речи. Через многие годы А. Суюнчев уже осознанно почувствует значение русского языка в его жизни и посвятит этой теме свое стихотворение «Ода русскому языку» [Там же, с. 384]:

Ты был всегда гостеприимным домом
 Для всех наречий, наций и племен,
 Беря в объятия друзей, знакомых,
 Тянувшихся к тебе со всех сторон.
 О, речь Руси! Волшебный, солнцеликий
 Язык степей, лесов и снежных гор,
 Моя надежда, мой язык великий,
 Ты даришь мыслям и мечте простор.
 Горжусь, что я рожден под горским кровом,
 Вершин и солнца воздухом дышу
 И счастлив, что владею русским словом,
 На языке любимом я пишу!

В рифмообразовании национального автора имеются свои особенности звукового орнамента, интересные сочетания разных частей речи. Его творческий опыт – пример взаимодействия языков, трансформации мышления.

Карачаевские писатели в русскоязычном тексте ставят вопросы национального своеобразия, изображая менталитет, колорит, быт, интерьер, одежду, нравы и обычаи.

В 1960-е гг. в национальной литературе Карачаево-Черкесской республики появляется много переводных произведений. Духовное богатство одного народа при переводе становится известным другому. Это сближает культуры и народы, развивает их духовно. Вобрав опыт предшественников – мастеров слова, поэты и писатели обогатили себя, подготовили почву для развития культуры национального сотворчества. В результате переводов двуязычным авторам ближе и понятнее становились мысли и чувства других, формировался их художественный вкус, создавались новые лексические пласты, что послужило не только обогащению родного языка, но и способствовало взаимосвязи и взаимообогащению литератур.

Писатель-переводчик, творчески реализуясь в другой национальной культуре, постоянно развивается и обогащает язык своих художественных произведений, способствуя взаимосвязи и диалогу культур. Именно художественная переводная литература отражает в образах определенную действительность, связанную с жизнью конкретного народа, язык которого и дает основу для воплощения образов. Автор стремится донести до читателя красоту и неповторимую поэтичность инонационального произведения. Огромна функция художественного автоперевода как средства взаимосвязи и взаимообогащения национальных литератур.

Список литературы

1. **Бекизова Л. А.** Литература в потоке времени. Черкесск: Карачаево-Черкесское республиканское книжное изд-во, 2008. 414 с.
2. **Вайнрайх У.** Одноязычие и многоязычие // Зарубежная лингвистика. М.: Прогресс, 1999. Вып. 3. С. 87-104.
3. **Лейтес А.** Художественный перевод как явление родной литературы. М.: Советский писатель, 1955. С. 104-110.
4. **Топер П.** Перевод и литература: творческая личность переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/voplit/1998/6/toper.html> (дата обращения: 19.12.2015).
5. **Федоров А. В.** Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.
6. **Финкель А. М.** Об автопереводе // Теория и критика перевода. Л.: Наука, 1962. С. 12-15.
7. **Чанкаева Л. Р.** Русскоязычная поэзия Ю. Созарукова: сохранение национального колорита // Традиции, обычаи и нравы народов России: в 2-х т. СПб.: Лема, 2010. Т. 2. С. 384-388.

SELF-TRANSLATION AS MEANS OF INTERCONNECTION AND MUTUAL ENRICHMENT OF NATIONAL LITERATURES

Rezunova Irina Alekseevna, Ph. D. in Philology
Karachay-Circassian Republican Teacher Training Institute
Rezunova-i@mail.ru

The article considers interconnection and mutual enrichment of literatures in the process of self-translation of national writers. The author indicates the causes of the origin of self-translation. Distinctive peculiarities of bilingualism and authorial translation are presented. The examples of positive influence of the process of translation and self-translation on the creative work of bilingual writers of Karachay-Circassia are given.

Key words and phrases: self-translation; text transformation; bilingualism; mutual enrichment of national literatures; authorial poetics; poet-interpreter; the causes of self-translation.